



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente

Convocatoria 2014

Nº 353

Creación de material didáctico audiovisual sobre las variedades del árabe hablado en la plataforma 2.0 como herramienta de prácticas de lengua no presenciales e in línea

Adil Moustouai Sshir

Facultad de Filología A

Estudios árabes e islámicos

En el cuerpo del informe, deberán cumplimentar los siguientes apartados:

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto (Máximo 2 folios)

- Reforzar y mejorar las competencias lingüísticas y comunicativas exigidas por la nueva industria de la lengua y el mercado

- Desarrollar la capacidad de análisis y reflexión crítica en el alumnado sobre la concepción de la lengua árabe, su variación, su distribución geográfica y sus ámbitos de uso

- Ofrecer al estudiante una visión teórica, descriptiva y práctica de la diversidad lingüística y la variación en árabe tanto desde una perspectiva diacrónica como sincrónica.

- Familiarizar al estudiante con las fuentes para el estudio de las distintas variedades del árabe.

- Reconocimiento por parte del estudiante de las principales peculiaridades lingüísticas de las variedades neo-árabes.

- Realización de una serie de ejercicios prácticos para la iniciación al aprendizaje y adquisición de todas las variedades del árabe moderno de las 4 áreas geográficas: Oriente-medio, Mesopotamia, Golfo y Norte de África

- Adquirir una competencia meta cognitiva entre el alumnado

- Llevar a cabo un trabajo de búsqueda de antecedentes y crear contacto con otros grupos de Investigación que tienen un historial de investigación sobre el mismo tema

- Formar al profesorado en materia de las TIC (Tecnologías de la información y la comunicación) y su posterior utilización en el proyecto

- Formar el profesorado en materia de recogida de datos lingüísticos y en tecnología lingüística.

- Crear y consolidar un grupo de investigación en materia de Innovación y Mejora de la calidad docente en el área de árabe

- Difundir los resultados del proyecto a través de la participación en reuniones científicas, talleres, jornadas y congresos y su posterior publicación

- Ampliar los objetivos y contenidos del proyecto para su posterior mejora y su continuidad Objetivos específicos

- Desarrollar en el alumnado una competencia común subyacente multilingüe en árabe según recomendaciones del Consejo Europeo y el Marco Común Europeo de Referencia

- Recoger material didáctico audiovisual en distintas variedades habladas, actualizable, reutilizable y en función del contexto

- Elaborar una guía didáctica, sistematizada, para el diseño del material didáctico, estableciendo criterios comunes didácticos e innovadores.

- Crear una plataforma digital, como herramienta TIC asistida, en forma de actividades prácticas no presenciales compuesta por distintos objetos de aprendizaje y basada en el principio de autonomía en el aprendizaje y conectada con otras plataformas del Campus Virtual, Moodle por ejemplo.

- Poner en práctica la herramienta, tanto en las aulas de grados y licenciatura como en los estudios de postgrado

- Crear vínculos entre las transformaciones en el orden sociolingüístico en los países árabes y las exigencias relacionadas con nuevos métodos didácticos e innovación docente en materia de enseñanza del árabe por el hecho de que las competencias también son dinámicas.

- Combinar distintos enfoques y disciplinas; la sociolingüística, la didáctica y la pedagogía y la tecnología 2.0 en la metodología de trabajo.

- Evaluar de manera continua la herramienta, tanto por el alumnado como por el profesorado, y por otros profesores externos al proyecto, con el fin de mejorar la calidad de la herramienta y su posterior utilización.

2. Objetivos alcanzados (Máximo 2 folios)

Los objetivos que se alcanzaron en este proyecto tienen que ver en su mayoría con la recogida de corpus constituido en su totalidad por videos en árabe hablado. El objetivo principal era que cada país árabe con variedad hablada esté representado por un solo video, por lo menos, como muestra y ejemplo que podría reflejar el habla y su variación en este país.

Para ello, se recopilaron 16 vídeos con una duración mínima de entre 2 minutos y máximo 5 minutos. Para la parte de la comprensión se procedió a transcribir todos estos vídeos y escribirlos en árabe. Hay algunos vídeos donde se usa tanto la variedad estándar como la variedad local hablada, con lo cual, se respetó la presencia y el uso de otras variedades con el objetivo de que alumnado se acostumbre esta situación de variación en todos los niveles; fonética, morfosintáctica, léxica y gramatical. En lo que se refiere a los vídeos seleccionados, hay que decir que la mayoría son de programas televisivos o informativos, por lo tanto, la temática es variada y atractiva. Del mismo modo, se ha intentado que las voces sean diversas, es decir, masculinas y femeninas y de distintas edades. Objetivo que hemos podido lograr, aunque a veces en algunos países es difícil encontrar vídeos de programas de televisión con voces femeninas.

Para cada vídeo se han elaborado una serie de preguntas de comprensión comunes y sistematizadas a las que el alumnado ha de responder de manera sistemática porque son las mismas para todas las variedades que se han recogido.

En este momento estamos subiendo los vídeos a complumedia después de descargarlo del canal youtube y poner el enlace de cada vídeo en Youtube.

Del mismo modo, se va proceder a crear y dar de alta a un espacio en el campus virtual donde se van subir todos los vídeos y actividades correspondientes para el alumnado que quiera participar en la puesta en práctica de los resultados del proyecto.

Huelga decir, que se ha presentado el proyecto en un congreso internacional en la Universidad de Friburgo sobre la enseñanza de lenguas en la educación superior en el mes de septiembre pasado. Procuramos también presentar los resultados en otros departamentos de árabe o de traducción en Madrid o fuera. Ahora mismo, esperamos la aceptación de una comunicación relacionada con el proyecto para el 3º congreso internacional del árabe como lengua extranjera que se celebrará en 2016 en Murcia.

3. Metodología empleada en el proyecto (Máximo 1 folio)

Para la elaboración de los contenidos y el diseño de las actividades, nos hemos basado en un método que combina la sociolingüística con la pedagogía y la didáctica. En lo que se refiere al método sociolingüístico descriptivo consiste en las actividades de carácter lingüístico que tiene que realizar el alumnado y que tienen que ver en su mayoría con la noción de variación sociolingüística que existe en el continuum lingüístico árabe, en general, y las diferencias que hay entre cada variedad regional o local que se habla en cada país, en concreto. En esta parte sociolingüística, hemos dado cierta autonomía al alumnado a la hora de llevar a cabo algunas actividades ofreciéndoles material bibliográfico complementario y también para poder activar conocimientos que haya adquirido en otras asignaturas que tienen que ver con la lengua árabe o su descripción. Mientras que en lo pedagógico y didáctico, hemos procurado que las actividades fuesen sistemáticas y comunes para cada variedad local.

Del mismo modo, hemos procurado enseñar al alumnado competencias que tienen que ver con como tratar un material audiovisual desde el punto de vista pragmático-lingüístico en la medida en que vaya aprendiendo a transcribirlo, escribirlo para su posterior análisis. Dichas competencias, generalmente, no se enseñan en los programas de grado debido a que tienen que ver exclusivamente con lingüística y pragmática del corpus en árabe, sabiendo que los resultados de dicho proyectos están destinados a al alumnado del último curso de los grados de semíticas y de lenguas modernas.

Finalmente, señalamos que se ha diseñado las actividades en forma de unidades. En total hay cuatro unidades cada unidad corresponde a una macro área geográfico-lingüística que son : Mesopotamia, Oriente medio, Golfo y Norte de África incluyendo el sáhara occidental y Mauritania.

4. Recursos humanos (Máximo 1 folio)

Se ha contado con la participación de 3 profesores además del coordinador del proyecto en la elaboración de los contenidos. 2 profesores se ocuparon de las zona del Norte de África y el Sáhara y Oriente medio, un profesor se encargó del Golfo y Mesopotamia y otra profesora se encargó de revisar, corregir y editar los textos de los videos.

El total de las horas que se usaron para buscar el material audiovisual, transcribirlo y escribirlo al árabe supera ya los 70 horas debido a que la transcripción de 10 minutos supone un trabajo de más de una hora. Sabiendo también que no teníamos a personal cualificado que podría hacer esta tarea dentro del alumnado.

En la tarea de subir el material en la plataforma Oda 2.0 repositorio de objetos docentes contaremos con el profesor externo de la ucm que participa en el proyecto y con el personal que está a disposición del vicedecanato de tecnologías aplicadas a la Filología.

5. Desarrollo de las actividades (Máximo 3 folios)

Actividades relacionadas con la subida del material en la plataforma Oda 2.0

En la actualidad se están realizando los trabajos realizados con el material audiovisual y su tratamiento.

Actividades que ha de realizar el alumnado como tareas teóricas y consultando bibliografía que está a su disposición como material complementario.

5.1. Situar el país y la variedad lingüística objeto de estudio en el mapa y atlas lingüístico del mundo árabe.

5.2. Desarrollar una breve descripción social, política, geográfica y lingüística del país.

5.3. Comentar, de manera general, la variación interna que existe en la variedad local de cada país: aspectos fonéticos, fonológicos, morfosintácticos, gramaticales y léxicos.

Actividades prácticas

5.4. Escuchar el vídeo 3 veces

5.5. Escuchar el vídeo con el texto-guion del vídeo

5.6. Leer el texto guion 3 veces

5.7. Responder a las preguntas de comprensión propuestas en la guía de ejercicios.

5.8. Describir las principales características de la variedad hablada a partir de ejemplos que se dan el vídeo. La descripción que ha de tener los siguientes contenidos: aspectos fonéticos, fonológicos, morfosintácticos, gramaticales y léxicos.

5.9. inferir las diferencias, en forma de cuadro, que existen entre la variedad local y la variedad estándar a partir del ejemplo del vídeo.

6. Traducir el texto guión a la lengua materna.

6.1. Como tarea final de investigación, el alumnado ha de buscar un vídeo para transcribir o un informante cuyo origen es el país objeto de estudio para grabar una pequeña muestra con él y que refleje los contenidos que haya aprendido con el ejercicio. La muestra se transcribe y se escribe al árabe.

Todas las actividades se llevarán a cabo fuera del aula, es decir, no son presenciales. Lo mismo que la tutoría y corrección de las mismas. Este método se debe a que nuestra intención es introducir cierta autonomía entre el alumnado y generar confianza en sus capacidades y competencias de cara a su inserción en el mercado laboral.

6. Anexos

Bibliografía extendida sobre lingüística, sociolingüística y dialectología del árabe.

Mapas geolingüísticos sobre las distintas áreas geográficas: Norte de África, Oriente medio, Golfo y Mesopotamia.